



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

coordinacionpolitica.sre.gob.mx

Nombre del Acuerdo:	Convenio de Colaboración entre la Universidad de Colima, de los Estados Unidos Mexicanos, y la Universidad Estatal F.M. Dostoyevski de OMSK, de la Federación de Rusia.
Áreas de Cooperación:	a) Educación.
Fecha en que se firmó:	17 de junio de 2011.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Colima, de los Estados Unidos Mexicanos.
Vigencia:	Cuatro años a partir de la fecha en que se firmó.



17 Jun 11

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DE COLIMA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD ESTATAL F.M. DOSTOYEVSKI DE OMSK DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

La Universidad de Colima de los Estados Unidos Mexicanos (UCOL), representada por su rector **M. en C. Miguel Ángel Aguayo López**, y la Universidad Estatal F.M. Dostoyevski de Omsk de la Federación de Rusia (OMSU), representada por su rector **D. en C. Vladimir Ivanovich Strunin**, en adelante denominadas "las Partes";

ANIMADAS por el deseo de unir esfuerzos y conocimientos para fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambas instituciones;

INTERESADAS en fomentar el desarrollo de convenios específicos;

TENIENDO PRESENTE las disposiciones del Convenio de Cooperación en las áreas de la Cultura, la Educación y el Deporte entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la Federación de Rusia, firmado en la Ciudad de México, el 20 de mayo de 1996;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo I
Objetivo**

El objetivo del presente Convenio es establecer el marco jurídico de referencia con base en el cual las Partes fortalecerán los vínculos académicos y culturales entre sus países, a través del desarrollo de actividades de cooperación en materia de educativa.

**Artículo II
Modalidades de Cooperación**

Para alcanzar el objetivo del presente Convenio, las Partes podrán llevar a cabo actividades de cooperación de manera enunciativa, pero no limitativa, a través de las modalidades siguientes:

1. promover el intercambio de profesores para participar en conferencias, simposios, talleres de trabajo e investigación así como seminarios, para consolidar relaciones académicas;

α

2. promover el intercambio de profesores por periodos cortos para contribuir a la consolidación de programas de entrenamiento de alta calidad para recursos humanos;
3. promover el intercambio de personal administrativo para apoyar en programas y proyectos de investigación;
4. promover el intercambio de estudiantes de pregrado, de curso de máster y posgrado, de conformidad con los programas, políticas y procedimientos de admisión establecidos por cada Parte;
5. promover el intercambio de información científica y tecnológica;
6. asesorar en los aspectos de los diferentes tipos de intercambios para mejorar las actividades que lleven a cabo las Partes;
7. establecer canales de comunicación que permitan la diseminación de actividades científicas y culturales;
8. establecer programas de doble titulación, teniendo en consideración que un estudiante sólo podrá obtener la doble titulación, si cada Parte reconoce los estudios cursados por el alumno con la Otra, como parte de su plan de estudios, y
9. las demás que las Partes estimen pertinente.

La operación de este Convenio no estará condicionada a que las Partes establezcan proyectos en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

Las Partes no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Artículo III Acuerdos Específicos

Las actividades de cooperación se llevarán a cabo mediante Programas de Trabajo Específicos, que de ser aprobados por las Partes, serán elevados a Acuerdos Específicos los que una vez suscritos por las Partes serán parte integrante de este Instrumento, y deberán detallar los objetivos, el cronograma de trabajo, la asignación de recursos humanos y materiales, el financiamiento, las responsabilidades de cada Parte, el mecanismo de evaluación, así como cualquier otra información que las Partes estimen conveniente.



Artículo IV Mecanismo de Coordinación

Para lograr las mejores condiciones de aplicación del presente Convenio, las Partes designarán a un representante por cada una de Ellas, quienes se encargarán de coordinar las acciones de cooperación, incluyendo la selección de los estudiantes, profesores y personal administrativo que participen en los intercambios, y de brindarles la asesoría correspondiente.

Por la UCOL se designa a la Secretaría Técnica de Relaciones Internacionales y Cooperación Académica y por la OMSU se designa al Departamento de cooperación.

La comunicación entre las Partes se realizará de manera escrita, y las comunicaciones deberán dirigirse a los siguientes puntos de contacto:

UCOL
Secretaría Técnica de Relaciones
Internacionales y Cooperación Académica
Av. Universidad No. 333,
Colonia las Víboras,
28040, Colima, México
Tel: +52 (312)3161063
Fax: +52(312)3161064
Web Site: www.ucol.mx
E-mail: relacionesinternacionales@ucol.mx

OMSU
Departamento de cooperación
Prospect Mira 55-A,
644077, Omsk, Russia
Tel: +7 (3812) 67-01-04
Fax: +7 (3812) 28-55-81
Web site:
http://www.omsu.omskreg.ru/index_en.phtml
E-mail: strunin@omsu.ru

Artículo V Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades de cooperación que se refiere el presente Convenio con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo establecido en su legislación nacional aplicable.

Artículo VI Propiedad Intelectual

Si como resultado de las actividades de cooperación al amparo del presente Convenio, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se registrarán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en la materia, vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la Federación de Rusia.

Dichos resultados serán utilizados por las Partes, exclusivamente para aspectos académicos, previa autorización por escrito a la otra Parte.

9

Artículo VII Protección de la Información

Las Partes protegerán la integridad de la información intercambiada al amparo del presente Convenio, de conformidad con lo dispuesto en su respectiva legislación nacional aplicable.

Artículo VIII Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de las Partes para llevar a cabo actividades de cooperación, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la Otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

Artículo IX Entrada y Salida de Participantes

Las Partes gestionarán ante sus autoridades correspondientes, todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación que se deriven del presente Convenio. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

Artículo X Seguros

Las Partes se asegurarán de que los participantes en las actividades de cooperación cuenten con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

Artículo XI Responsabilidad Civil

Las Partes no tendrán responsabilidad civil por daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia del caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por paro de labores académicas o administrativas.

Artículo XII Solución de Controversias

Cualquier diferencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento, será resuelta por las Partes de común acuerdo.

Artículo XIII Disposiciones Finales

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un período de cuatro (4) años, prorrogables por períodos de igual duración, previa evaluación y comunicación escrita dirigida a la Otra con treinta (30) días de antelación, a menos que cualquiera de las Partes manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la Otra, con treinta (30) días de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de entrada en vigor de dichas modificaciones.

La terminación anticipada del presente Convenio no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Colima, México el 17 de junio de dos mil once, en dos ejemplares originales en idiomas español y ruso siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la Universidad de Colima de los
Estados Unidos Mexicanos

M. en C. Miguel Ángel Aguayo López
Rector

Por la Universidad Estatal F.M. Dostoyevski
de Omsk de la Federación de Rusia

D. en C. Vladimir Vladimirovich Brunin



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ КОЛИМЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ МЕКСИКИ И ОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМ. Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Университет Колимы Соединенных Штатов Мексики (УКол) в лице ректора Мигеля Анхеля Агуайо Лопеса, действующего на основании устава Университета, и Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ) в лице ректора Струнина Владимира Ивановича, действующего на основании Устава Университета, в последующем ниже именуемые «стороны»;

НАЦЕЛЕННЫЕ на объединение усилий с целью укрепить узы дружбы и сотрудничества, существующие между сторонами;

ЗАИНТЕРЕСОВАННЫЕ в разработке дополнительных соглашений;

ОПИРАЮЩИЕСЯ на положения Соглашения о сотрудничестве в сфере культуры, образования и спорта, заключенного правительством Соединенных Штатов Мексики и правительством Российской Федерации и подписанного в г. Мехико 20 мая 1996 г.;

Договариваются о следующем:

Статья 1 Цели

Целью настоящего соглашения является определение юридических оснований, на которых будет построено сотрудничество в академической и культурной сферах между двумя странами посредством развития сотрудничества в сфере образования.

Статья 2 Условия Соглашения

Дабы достичь цели настоящего Соглашения, Стороны могут предпринять следующие шаги, не столько ограничивая себя нижеизложенным, сколько используя эти условия для определения общего направления сотрудничества:

1. развивать обмен профессорско-преподавательским составом для консолидации академического сотрудничества путем участия преподавателей в конференциях, симпозиумах, исследованиях или лабораторных работах и семинарах;
2. развивать обмен профессорско-преподавательским составом для реализации краткосрочных программ повышения квалификации;



3. развивать обмен административным персоналом для поддержки и развития исследовательских программ и обмена;
4. развивать обмен студентами младших курсов, магистратуры и аспирантуры согласно программам, пропагандируемым целям и правилам приема, выработанным каждой из Сторон;
5. развивать информационный обмен в сфере науки и технологии;
6. оказывать всяческую помощь при реализации разнообразных программ обмена, дабы добиться успешной реализации совместной деятельности Сторон;
7. установить каналы связи, которые облегчат реализацию культурных и научных мероприятий;
8. создать программы двойного дипломирования, принимая во внимание то, что студент сможет претендовать на получение двойного диплома лишь в случае признания каждой из Сторон всех пройденных дисциплин, и
9. любые другие начинания, которые Стороны могут счесть уместными.

Исполнение настоящего Соглашения не обусловлено налаживанием сотрудничества и реализацией программ во всех вышеперечисленных направлениях.

Стороны не связываются обязательством сотрудничать в тех сферах, в отношении которых существует внутренний запрет, либо запрет, проистекающий из действующих нормативных актов, законов или обычаев.

Статья 3 Дополнительные соглашения

Все мероприятия по сотрудничеству будут реализованы в рамках Особых рабочих программ, которые, после утверждения Сторонами, будут подписаны как Дополнительные соглашения и с этого момента станут неотъемлемой частью данного Соглашения. В них должны быть детально оговорены цели, план реализации мероприятий, распределение человеческих и материальных ресурсов, финансовые обязательства и обязанности Сторон, механизм оценки, а также любая другая информация, которую Стороны сочтут необходимой.

9

Статья 4 Механизм координации действий

Дабы достичь наилучших условий реализации настоящего Соглашения, Стороны назначают ответственных лиц, обязанности которых будут включать координацию деятельности при реализации проекта сотрудничества, работу со студентами, преподавателями и административным персоналом, которые будут участвовать в программах обмена; ответственные лица также должны будут предоставить им любую нужную помощь.

Ответственное лицо со стороны УКОЛ Технический секретариат международных отношений и академического сотрудничества. Ответственное лицо со стороны ОмГУ Виталий Иссерс, глава Управления международного сотрудничества.

Любое сообщение между Сторонами будет реализовано в письменной форме и отправлено по следующим контактным адресам:

UCOL
Secretaría Técnica de Relaciones
Internacionales y Cooperación Académica
Av. Universidad No. 333,
Colonia las Víboras,
28040, Colima, México
Tel: +52 (312)3161063
Fax: +52(312)3161064
Web Site: www.ucol.mx
E-mail: relacionesinternacionales@ucol.mx

ОмГУ
Управление международного
сотрудничества
Проспект Мира 55-А,
644077, Омск, Россия
Тел.: +7 (3812) 67-01-04
Факс: +7 (3812) 28-55-81
Веб-сайт:
http://www.omsu.omskreg.ru/index_en.phtml
E-mail: strunin@omsu.ru

Статья 5 Финансирование

Стороны будут осуществлять финансирование деятельности, оговоренной настоящим Соглашением, согласно оговоренным расходам и в соответствии с их финансовыми возможностями, бюджетными тяготами и буквой действующего в этой сфере национального законодательства.

Статья 6 Интеллектуальная собственность

В случае, если в результате мероприятий, оговоренных настоящим Соглашением, появятся продукты с коммерческой стоимостью и/или относящиеся к сфере защиты интеллектуальных прав, любые действия с ними будут проходить в соответствии с существующим национальным законодательством, международными соглашениями в этой сфере, связывающие обязательствами как Мексиканские Соединенные Штаты, так и Российскую Федерацию.

α

Эти продукты будут использоваться обеими Сторонами исключительно в академических целях с письменного соглашения, подписанного другой Стороной.

Статья 7 Защита информации

В соответствии с действующими нормами национального законодательства, Стороны обязуются сохранить конфиденциальность информации, которой будут обмениваться по данному Соглашению.

Статья 8 Трудовые отношения

Персонал, назначенный Сторонами для реализации статей Соглашения, будет выполнять свои обязанности согласно штатному расписанию организации, в которой он служит, и не будет связан трудовыми обязательствами с другой Стороной, которая, в свою очередь, не признаётся ни работодателем, ни соучредителем.

Статья 9 Вход и выход Сторон из Соглашения

Стороны передадут соответствующие полномочия своим структурам, задействованным в реализации программ сотрудничества, оговоренных данным Соглашением, для заключения Соглашения, его реализации и выхода из него. Все задействованные лица обязаны соблюдать миграционные, налоговые, таможенные, санитарные нормы и нормы национальной безопасности, действующие в принимающей стране, и не имеют права заниматься сторонней деятельностью, не входящей в круг их обязанностей, без предварительного получения одобрения соответствующих органов. Все участвующие в программах лица покинут территорию принимающей страны согласно законам и действующим распоряжениям.

Статья 10 Страхование

Стороны должны обеспечить наличие у всех участников медицинской страховки, страховки от несчастных случаев и страхования жизни, дабы при наступлении страхового случая все расходы на устранение его последствий, включая лечение и возмещение убытков, покрывались соответствующей организацией, выдавшей страховку.

α

**Статья 11
Гражданско-правовая ответственность**

Стороны не несут гражданско-правовой ответственности за ущерб или порчу, причиненные в результате форс-мажорных обстоятельств, в частности, по причине прерывания академической или административной деятельности.

**Статья 12
Урегулирование споров**

Любое разногласие, вытекшее из понимания или в результате реализации статей данного Соглашения, будет урегулировано Сторонами по обоюдному согласию.

**Статья 13
Финальные директивы**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и признается действительным в течение четырех (4) лет, с последующей возможностью продления на тот же период, для чего стороны пересматривают Соглашение и пересылают его в письменной форме на утверждение за тридцать дней (30) до истечения срока действия, за исключением случаев, если одна из Сторон выразит желание не продлевать его, о чем должна предварительно предупредить в письменной форме вторую Сторону за тридцать (30) дней.

Настоящее Соглашение может быть пересмотрено по обоюдному согласию Сторон посредством переговоров, зафиксированных в письменном виде, в которых будет оговорена дата вступления изменений в силу.

Досрочное расторжение Соглашения не должно затронуть реализацию всех мероприятий, запущенных в период его существования.

Подписано в городе Колима, Мексика, 17 июня 2011 года в двух экземплярах на испанском и русском языке, оба варианта признаются абсолютно идентичными.

**ОТ УНИВЕРСИТЕТА КОЛИМА
МЕКСИКАНСКИХ СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ**



**Мигель Анхель Агуайо Лопес
Ректор**

**ОТ ОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА ИМ. Ф.М.
ДОСТОЕВСКОГО РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**



**Владимир Струнин
Ректор**

